

No. 38653

**Israel
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan regarding cooperation and mutual assistance in customs matters. Jerusalem, 3 April 2000

Entry into force: *16 April 2001 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Hebrew, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 7 August 2002*

**Israël
et
Kazakhstan**

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Jérusalem, 3 avril 2000

Entrée en vigueur : *16 avril 2001 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, hébreu, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 7 août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN RE-
GARDING COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS
MATTERS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereafter referred to as the "Parties";

Considering that offences against Customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties, taxes and other charges on the importation and exportation of goods, as well as the correct determination of their origin, classification and value, and the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the Customs legislation of the Parties;

Convinced that action against Customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Services;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions are used:

1. "Customs legislation" shall mean such laws and regulations, enforced by the Customs Services of the Parties, concerning the importation, exportation and transit of goods, as related to Customs duties, taxes, fees or charges, as well as to prohibitions, restrictions and other controls in respect of the movement of goods across national boundaries.

2. "Customs Services" shall mean in the State of Israel, the Department of Customs and Value Added Tax of the Ministry of Finance and in the Republic of Kazakhstan, the Customs Committee of the Ministry of the State Revenues of the Republic of Kazakhstan.

3. "Offence" shall mean any violation of Customs Legislation, as well as any attempted violation thereof.

4. "Requesting Customs Service" shall mean the Customs Service that makes a request for assistance under this Agreement or that receives such assistance in accordance with the provisions of the present Agreement.

5. "Requested Customs Service" shall mean the Customs Service that receives a request for assistance under this Agreement or that provides such assistance in accordance with the provisions of the present Agreement.

6. "Information" shall mean, inter-alia, reports, records, documents and documentation, whether computerized or not, as well as certified copies thereof.

7. "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing the importation, transit or exportation of consignments of narcotic drugs, psychotropic substances, or substances substituted for them, to pass out of, through, or into the territories of the Parties, with the knowledge and under the supervision of the competent authorities, for the purpose of identifying persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

8. "Person" shall mean a natural person or a legal entity.

Article 2. Scope of Assistance

1. The Parties agree to assist each other, through their respective Customs Services, in preventing, repressing, prosecuting and investigating offences against Customs legislation, in accordance with the provisions of the present Agreement. Assistance provided pursuant to this Agreement shall be rendered in accordance with the national legislation of the requested Party.

2. Assistance as provided in this Agreement, shall also include all information apt to ensure the proper application of Customs legislation, the accurate assessment of Customs duties and taxes, and the correct determination of the classification, value and origin of goods by the respective Customs Services.

3. The Customs Services of the Parties agree to provide each other assistance in the area of technical cooperation in Customs matters. Such assistance shall include:

- a. training and assistance in developing specialized skills for Customs personnel;
- b. the exchange of information and experience in the use of technical interdiction of control and detection techniques;
- c. the exchange of experts knowledgeable in Customs enforcement, Customs control and detection practices;
- d. the exchange of professional, scientific and technical data dealing with Customs laws and regulations, Customs rules and procedures;
- e. any other technical cooperation that the Customs Services of the Parties may deem appropriate.

4. The provisions of this Agreement are intended solely to provide for mutual assistance between the Customs Authorities of the Parties. They shall in no way give rise to a right on the part of any private person or legal entity to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 3. Obligation to Observe Confidentiality

1. Information, inquiries and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial and administrative proceedings. Such information, inquiries and other communications may be used for other purposes only when the requested Customs Service has given its written consent.

2. Any information, inquiries and other communications received under this Agreement shall be treated as confidential and shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of information, inquiries and other communications obtained in its own territory.

3. The requesting Customs Service shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the requested Customs Service.

Article 4. Exemptions from Assistance

1. In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, or would violate an industrial, commercial or professional secret, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. Assistance may be postponed by the requested Customs Service on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or other judicial or administrative proceeding. In such a case, the requested Customs Service shall consult with the requesting Customs Service to determine if assistance can be given subject to such terms and conditions as the requested Customs Service may require.

3. If the requesting Customs Service requests assistance which it, itself, would not be able to provide, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall then be within the discretion of the requested Customs Service.

Article 5. Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Information necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required, because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted, but they shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the authority making the request;
- b) the authority receiving the request;
- c) the measure requested;
- d) the object of and the reason for the request;
- e) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known;

f) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved; and

g) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.

3. All requests shall be submitted in the English language.

4. If a request does not meet the formal requirements as per paragraph 2 of this Article, its correction or completion may be requested; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

Article 6. Channel of Communication

1. Assistance as provided in the present Agreement shall be carried out by direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Services.

2. If the requested Customs Service is not the appropriate agency to comply with a request, it shall transmit the request to the appropriate agency or shall inform the requesting Customs Service of the procedures necessary for the fulfillment of the request. The competent agency to which the request was transmitted, shall act upon the request according to the national legislation of the requested Party.

Article 7. Execution of Requests

1. The requested Customs Service shall endeavor to seek any official measures necessary to carry out the request in accordance with the national legislation of the requested Party and the provisions of the present Agreement, as if it was acting on its own behalf or on behalf of the requesting Customs Service.

2. The requested Customs Service, shall, upon request, conduct within their competence, on behalf of the requesting Customs Service, any necessary investigation, verification, inspection or gather information within its competence, including the questioning of experts, witnesses and persons suspected of having committed an offence against the Customs legislation.

3. Upon request, the requested Customs Service may permit officials of the requesting Customs Service to be present in its territory to serve as a liaison and, if appropriate, provide any information and assistance with regard to the request for assistance.

4. Upon request, the requested Customs Service may allow officials of the requesting Customs Service to be present in the territory of the requested Party when its officials are investigating offences which are of concern to the requesting Customs Service, including presence at such investigations, in accordance with the national legislation of the requested Party.

5. The requesting Customs Service shall, upon request, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request, so that such action may be coordinated.

6. Officials of the requesting Customs Service, authorized to investigate offences against Customs legislation, may ask that officials of the requested Customs Service examine information, inter alia, relevant books, registers and other documents or data-media and

supply them with copies thereof or provide them with any information relating to the offences.

7. The execution of a request for assistance pursuant to this Article shall be subject to the laws and regulations of the requested Party.

8. In the event that the request cannot be complied with, the requesting Customs Service shall be promptly notified of that fact and informed of the reasons for the denial.

Article 8. Files, Documents, and Witnesses

1. Originals of information, inter alia, files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such original files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.

2. Originals of documents which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity or upon request.

3. The Customs Service of one Party shall authorize its employees, upon the request of the Customs Service of the other Party, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings. The request shall include the date and type of proceeding, the names of the parties involved, and the capacity in which the employee is to appear.

Article 9. Costs

1. The Customs Services of the Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the provisions of the present Agreement, with the exception of expenses which were made under execution of the request in accordance with the provisions of the present Agreement for witnesses, fees of experts and costs of interpreters other than government employees.

2. Transportation costs and expenses for witnesses, experts and interpreters shall be borne by the requesting Customs Service.

3. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Services shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 10. Special Instances of Assistance

1. Upon request, the Customs Services of the Parties shall inform each other whether goods, imported into or exported from the territory of one Party, have been lawfully exported from or imported into the territory of the other Party. If appropriate, the information shall, upon request, contain the Customs procedures used for clearing the goods.

2. The Customs Service of one Party, upon request of the Customs Service of the other Party, shall, within its competence, exercise special surveillance over:

a) means of transport suspected of being used in the commission of offences within the territory of the requesting Party;

b) goods designated by the requesting Customs Service as the object of a clandestine trade of which the territory of the requesting Party is the destination;

c) particular persons known or suspected of being engaged in the commission of an offence in the territory of the requesting Party.

3. The Customs Services of the Parties shall, upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in the commission of offences within the territory of the other Party. Notwithstanding the above, such information shall, as far as possible, be communicated without a prior request.

4. In cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party, such information shall be, wherever possible, supplied without a prior request.

5. The Customs Services of the Parties shall, upon request, provide information relating to the transportation and shipment of goods, showing the value, disposition, origin and destination of those goods.

Article 11. Delivery of Documents

1. Upon request, the Customs Service of one Party shall, in accordance with its national legislation and the provisions of the present Agreement, take all necessary measures in order to deliver all documents and to notify all decisions falling within the scope of this Agreement to addressees residing or established in the territory of the requested Party.

2. The requested Customs Service shall, as far as possible, return a proof of delivery or notification in the manner specified in the request. If this is not possible or if the request cannot be carried out in the manner specified, the requesting Customs Service shall be so informed and shall be advised of the reasons thereof.

Article 12. Controlled Delivery

1. The Customs Services of the Parties shall take the necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level, for the purpose of identifying persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and taking legal action against them.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis and, where necessary, in accordance with any arrangements or agreements which may have been reached concerning a particular case. The Customs Services of the Parties may, if necessary, and provided it is in conformity with the domestic law of the Parties, take into account financial arrangements and understandings reached.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to, may, by mutual consent of the Parties, be intercepted and allowed to continue with the contents intact, or removed, or replaced in whole, or in part.

Article 13. Implementation of the Agreement

The assistance provided in the present Agreement shall be carried out directly between the Customs Services of the Parties. The Customs Services, within their competence, may issue any necessary regulations or directives for the implementation of the present Agreement.

Article 14. The Resolution of Disputes

All disputes between the Parties concerning the interpretation or application of the provisions of the present Agreement shall be settled by mutual consultations and negotiations.

Article 15. Amendments

The Parties may mutually agree on any amendment to the present Agreement. Any amendment will be in writing and shall enter into force in accordance with Article 16(1) of the present Agreement.

Article 16. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date on which the Parties notify one another by an exchange of diplomatic Notes that they have accepted its terms, and that all necessary national legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for the next period of five years unless one of the Parties informs the other Party by written notice, through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall cease to be in force 6 months after such notice has been given.

Done at Jerusalem, this 3rd day of April 2000, which corresponds to the 27th day of Adar(b) 5760, in duplicate, in the Hebrew, Kazakh, Russian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

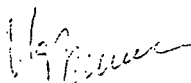
DAVID LEVY

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

NURSUTTAN NAZARBAEV

2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים ויוארך מאליו לפרק הזמן הבא של חמש שנים אלא אם כן אחד הצדדים יודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. ההסכם יחדל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי שנמסרה הודעה כאמור.

נעשה ב ירושלים ביום כ"ב אלול ה'תש"ס, שהוא יום 3 באפריל 2000, בשני עותקי מקור, בשפות קזחית, עברית, רוסית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלים בפרשנות הוראותיו של הסכם זה, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של קזחסטאן



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 13
יישום ההסכם

חסיוע לפי הוראות ההסכם הנוכחי יתבצע במישרין בין שירותי המכס של הצדדים. הם רשאים במסגרת סמכויותיהם, לתקן כל תקנה או להורות כל הוראה הדרושה לשם יישום ההסכם הנוכחי.

סעיף 14
יישוב מחלוקות

כל המחלוקות בין הצדדים בנוגע לפרשנותן או להחלתן של הוראות ההסכם הנוכחי תיושבנה בהתייעצויות הדדיות ובמו"מ.

סעיף 15
תיקונים

הצדדים רשאים להסכים הדדית על כל תיקון להסכם הנוכחי. כל תיקון יהיה בכתב וייכנס לתוקף בהתאם לסעיף 16 (1) להסכם הנוכחי.

סעיף 16
כניסה לתוקף וסיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום השישים שאחרי התאריך שבו יודיעו הצדדים זה לזה בחילופי איגרות דיפלומטיות שקיבלו את תנאיו, ושכל הדרישות הלאומיות הדרושות לכניסתו לתוקף מולאו.

סעיף 11 אמצאת מסמכים

1. לפי בקשה, שירות המכס של צד אחד, בהתאם לחקיקה הלאומית שלו ולהוראות ההסכם הנוכחי, ינקוט בכל האמצעים הדרושים על מנת להמציא את כל המסמכים ולהודיע על כל ההחלטות שבמסגרת הסכם זה לנמענים היושבים או מוקמים בשטח הצד המתבקש.
2. שירות המכס המתבקש, במידת האפשר, יחזיר הוכחת אמצאה או הודעה באופן המפורט בבקשה. אם הדבר אינו אפשרי או אם אי אפשר לבצע את הבקשה באופן המפורט, יודיעו על כך לשירות המכס המבקש ויודיעו לו מה הסיבות לכך.

סעיף 12 מסירה מבוקרת

1. שירותי המכס של הצדדים ינקטו באמצעים הדרושים, במסגרת אפשרויותיהם, כדי לאפשר שימוש נאות במסירה מבוקרת ברמה הבינלאומית למטרת זיהוי בני אדם המעורבים בסחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ונקיטת פעולה משפטית נגדם.
2. החלטות להשתמש במסירה מבוקרת תתקבלנה על בסיס של כל מקרה לגופו, ומקום שדרוש, בהתאם לכל הסדר או הסכם שייתכן כי הושג בנוגע למקרה מסוים. שירותי המכס של הצדדים, לפי הצורך, בתנאי שהדבר תואם את הדין הפנימי של הצדדים, רשאים להביא בחשבון הסדרים פיננסיים והבנות שהושגו.
3. משלוחים בלתי-חוקיים אשר הוסכם על מסירתם המבוקרת, בהסכמה הדדית של הצדדים, ניתן לעצור ולהתיר להם להמשיך בדרכם כשתוכנם שלם, או אחרי הסרתו, או החלפתו בשלמותו או בחלקו.

3. אם הוצאות שטיבן מהותי ויוצא דופן נדרשות או תידרשנה לביצוע הבקשה, ייוועצו שירותי המכס כדי לקבוע את התנאים וההתניות אשר לפיהם תבוצע הבקשה, וכן את האופן שבו יישאו בעלויות.

סעיף 10 מקרים מיוחדים של סיוע

1. לפי בקשה, שירותי המכס של הצדדים יודיעו זה לזה אם טובין המיובאים או מיוצאים משטחו של צד אחד יוצאו או יובאו כחוק משטחו או לשטחו של הצד האחר. אם מתאים, המידע יכלול, בין היתר, את נהלי המכס שמשתמשים בהם לאישור שחרור הטובין.
2. שירות המכס של צד אחד, לפי בקשת שירות המכס של הצד האחר, יקיים במסגרת סמכותו מעקב מיוחד אחרי:
- א. אמצעי תחבורה החשודים בכך שמשתמשים בהם לביצוע עבירות בשטחו של הצד המתבקש;
- ב. טובין ששירות המכס המבקש מועיד כמטרה לסחר חשאי שיעדו הוא שטחו של הצד המבקש;
- ג. אנשים מסוימים הדועים או החשודים במעורבות בביצוע עבירה בשטחו של הצד המבקש.
3. שירותי המכס של הצדדים, לפי בקשה, יספקו זה לזה כל מידע זמין בנוגע לפעילויות העשויות להוביל לביצוע עבירות בשטחו של הצד האחר. על אף האמור לעיל, מידע כאמור, במידת האפשר, יועבר בלי בקשה מראש.
4. במקרים שעלול להיות כרוך בהם נזק מהותי לכלכלה, לבריאות הציבור, לביטחון הציבור או לכל אינטרס חיוני אחר של הצד האחר, מידע כאמור, בכל מקום שאפשר, יסופק בלי בקשה מראש.
5. שירותי המכס של הצדדים, לפי בקשה, ימסרו מידע בנוגע להובלה ולמשלוח של טובין, המראה את הערך, אופן הסילוק, המקור והיעד של טובין אלה.

פקידים של שירות המכס המבקש, המוסמכים לחקור עבירות על חקיקת המכס, רשאים לבקש שפקידי הצד המתבקש יבחנו מידע, ובין היתר ספרים, יומנים, מסמכים ומידע או נתונים אחרים הנוגעים לדבר, ויספקו להם עותקים מהם או ימסרו להם כל מידע ומסמכים דרושים הקשורים לעבירות.

בצוע בקשה לסיוע לפי סעיף זה תעשה בכפוף לחוקים ולתקנות של הצד המתבקש.

במקרה שלא ניתן למלא אחר הבקשה, יודיעו במהרה על כך לשירות המכס המבקש ויודיעו לו מהם הנימוקים לסירוב.

סעיף 8 תיקים, מסמכים ועדים

מידע מקורי, בין היתר תיקים, מסמכים וחומרים אחרים, יתבקש רק במקרים שבהם אין די בעותקים. לפי בקשה מפורשת, עותקים של תיקים, מסמכים וחומרים מקוריים אחרים כאמור יאומתו כיאות.

מסמכים מקוריים שהועברו יוחזרו בהקדם האפשרי או לפי בקשה.

שירות המכס של צד אחד יסמך את עובדיו, לבקשת שירות המכס של הצד האחר, אם העובדים האמורים מסכימים לכך, להופיע כעדים בהליכים שיפוטיים או מינהליים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, ולהמציא תיקים, מסמכים חומר אחר או עותקים מאושרים שלהם, ככל שייראו נחוצים להליכים. בבקשה כאמור ייכללו תאריך ההליך וסוגו, שמות הצדדים המעורבים, וכן התפקיד שמכוחו העובד להעיד.

סעיף 9 עלויות

שירותי המכס של הצדדים יוותרו על כל תביעות להחזר עלויות שנגרמו במהלך ביצוע הוראות ההסכם הנוכחי, למעט הוצאות שהוצאו במהלך ביצוע הבקשה בהתאם להוראות ההסכם הנוכחי על עדים, שכר מומחים, וכן עלויות מתורגמנים שאינם עובדי ממשלה.

בהוצאות נסיעה ובהוצאות על עדים, מומחים ומתורגמנים יישא שירות המכס המבקש.

4. אם אין בקשה עומדת בדרישות לפי ס"ק 2 לסעיף זה, ניתן לבקש את תיקונה או את השלמתה; הוראה על נקיטה באמצעי זהירות, לא תושפע מכך.

סעיף 6 ערוץ תקשורת

1. סיוע לפי הוראות ההסכם הנוכחי יתבצע בתקשורת ישירה בין פקידים שיועידו ראשי שני שירותי המכס.
2. אם שירות המכס אינו הגוף המתאים למלא אחר הבקשה, הוא יעביר את הבקשה לגוף המתאים או יודיע לשירות המכס המבקש מהם הנהלים הדרושים למילוי הבקשה. הגוף המוסמך שאליו הועברה הבקשה יפעל לפי בקשה בהתאם לחקיקה הלאומית של הצד המתבקש.

סעיף 7 ביצוע בקשות

1. שירות המכס המתבקש ישתדל לבקש כל אמצעי רשמי הדרוש לביצוע הבקשה בהתאם לחקיקה הלאומית של ארצו ולהוראות ההסכם הנוכחי, כאילו פעל מטעם עצמו או מטעם שירות המכס המבקש.
2. שירות המכס המתבקש, לפי בקשה, יערוך במסגרת סמכותו מטעם שירות המכס המבקש כל חקירה אימות, או ביקורת הנדרשים ויאסוף מידע שבמסגרת סמכותו, לרבות חקירת מומחים, עדים ואנשים החשודים בביצוע עבירות נגד חקיקת המכס.
3. לפי בקשה, שירות המכס המתבקש רשאי להזתיר לפקידים של שירות המכס המבקש להיות נוכחים בשטחו ולשמש כקציני קשר, ואם מתאים, לתת כל מידע וסיוע בנוגע לבקשה לסיוע.
4. לפי בקשה, שירות המכס המתבקש יתיר לפקידים של שירות המכס המבקש להיות נוכחים בשטחו של הצד המתבקש, כאשר פקידיו חוקרים עבירות שיש בהן עניין לשירות המכס המבקש, כולל נוכחות בחקירות כאמור, לפי החקיקה הלאומית של הצד המתבקש.
5. שירות המכס המבקש, לפי בקשה, יקבל דיווח על המועד והמקום של הפעולה העתידה להינקט בתגובה לבקשה, על מנת שניתן יהיה לתאם פעולה כאמור.

סעיף 4 פטורים מסיוע

1. במקרים שבהם הצד המתקשר המתבקש סבור כי מילוי בקשה עלול לפגוע בריבונות, בביטחון, בסדר הציבורי או בכל אינטרס לאומי מהותי אחר שלו, או שהוא עלול לגלות סוד תעשייתי, מסחרי או מקצועי, ניתן לסרב להעניק סיוע כאמור או להכפיף את מילוי הבקשה לעמידה בדרישות או בתנאים מסוימים.
2. שירות המכס המתבקש רשאי לדחות הענקת סיוע בנימוק שהיא תפריע לחקירה, לתביעה או להליך שיפוטי או מינהלי אחר הנמצאים בעיצומם. במקרה האמור, שירות המכס המתבקש יתייעץ עם שירות המכס המבקש על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בכפוף לתנאים ולהתניות ככל ששירות המכס המתבקש עשוי לדרוש.
3. אם שירות המכס המבקש מבקש סיוע שהוא-עצמו לא יהיה מסוגל לתת, הוא יסב תשומת לב לעובדה זו בבקשה. או-אז יהיה מילוי אחר הבקשה האמורה נתון לשיקול דעתו של שירות המכס.

סעיף 5 צורה ותוכן של בקשה לסיוע

1. בקשות בהתאם להסכם הנוכחי תוגשנה בכתב. מידע הדרוש לביצוע הבקשות האמורות יתלוה לבקשה. כאשר מדרש בגלל דחיפות העניין, ניתן לקבל גם בקשות בעל-פה, אך הן תאושרנה בכתב באופן מיידי.
2. בקשות בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה תכלולנה את המידע הבא:
 - א. הרשות המגישה את הבקשה;
 - ב. הרשות המקבלת את הבקשה;
 - ג. האמצעי המבוקש;
 - ד. המטרה והנימוק לבקשה;
 - ה. השמות והמענים של הצדדים המעורבים בהליכים, אם הם ידועים;
 - ו. תיאור קצר של העניין הנדון והמרכיבים המשפטיים המעורבים; וכן
 - ז. הקשר בין הסיוע המבוקש לבין העניין שהוא מתייחס אליו.
3. כל הבקשות תוגשנה בשפה האנגלית.

- ג. חילופי מומחים המתמצאים באכיפת מכס, פיקוח מכס ונהגי גילוי ;
- ד. חילופי נתונים מקצועיים, מדעיים וטכניים העוסקים בחוקי מכס ובתקנות מכס, בכללי מכס ובנהלי מכס ;
- ה. כל שיתוף פעולה טכני אחר ששירותי המכס של הצדדים עשויים למצוא לנכון.
4. הוראות הסכם זה מיועדות אך ורק לאפשר סיוע חדדי בין רשויות המכס של הצדדים. לא תצמח מהן כל זכות לאדם פרטי כלשהו להשיג, להעלים או לשלול ראייה כלשהי, או להכשיל את ביצוע הבקשה.

סעיף 3 התחייבות לשמור על סודיות

1. מידע, בירורים ושדרים אחרים שהתקבלו במהלך הסיוע ההדדי ניתן להשתמש בהם אך ורק למטרות המפורטות בהסכם הנוכחי, כולל השימוש בחליכים שיפוטיים ומינהליים. במידע, בירורים ושדרים אחרים כאמור ניתן להשתמש למטרות אחרות רק כאשר שירות המכס המתבקש נתן את הסכמתו בכתב.
2. כל מידע, בירורים ושדרים אחרים שהתקבלו לפי הסכם זה ינהגו בהם כבסודיים ויעניקו להם במדינה המקבלת הגנה זהה מבחינת חשאיות וסודיות רשמית לזו החלה באותה מדינה על מידע, בירורים ושדרים אחרים מאותו סוג המתקבלים בשטחה.
3. שירות המכס המבקש לא ישתמש בראיות או במידע שהתקבלו לפי הסכם זה למטרות שאינן אלה הקבועות בבקשה בלי הסכמה מראש של שירות המכס המתבקש.

- 4 "שירות המכס המבקש" יהיה פירושו שירות המכס המגיש בקשה לסיוע לפי הסכם זה או המקבל סיוע כאמור לפי הוראות ההסכם הנוכחי.
- 5 "שירות המכס המתבקש" יהיה פירושו שירות המכס המקבל בקשה לסיוע לפי הסכם זה או הנותן סיוע כאמור לפי הוראות ההסכם הנוכחי.
- 6 "מידע" יהיה פירושו, בין היתר, דוחות, רשומות, מסמכים ותיעוד, ממוחשבים או לא, וכן ועותקים מאושרים שלהם.
- 7 "מסירה מבוקרת" יהיה פירושו השיטה שלפיה מרשים ייבוא, מעבר או ייצוא של משלוחים של סמים נארקוטיים, חומרים פסיכוטרופיים, או חומרים שהם תחליפים להם, לעבור אל מחוץ לשטחיהם של הצדדים, דרכם או לתוכם, בידיעתן ובפיקוחן של הרשויות המוסמכות, במטרה לזהות בני אדם המעורבים בסחר הבלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים.
- 8 "אדם" יהיה פירושו אדם טבעי או גוף משפטי.

סעיף 2 היקף הסיוע

1. הצדדים מסכימים לסייע זה לזה, באמצעות שירותי המכס שלהם, למנוע, לבלום, להגיש תביעות ולחקור עבירות נגד חקיקת המכס לפי הוראות ההסכם הנוכחי. סיוע הניתן לפי הסכם זה יינתן בהתאם לחקיקה הלאומית של הצד המתבקש.
2. סיוע לפי הוראות הסכם זה יכלול גם את כל המידע שיש בו כדי להבטיח את ההחלה הנאותה של חקיקת המכס, את ההערכה המדויקת של דמי מכס ומסים ואת הקביעה הנכונה של סיווגם, ערכם ומקורם של טובין ע"י שירותי המכס של כל אחד מהם.
3. שירותי המכס של הצדדים מסכימים להעניק זה לזה סיוע בתחום שיתוף הפעולה הטכני בענייני מכס. סיוע כאמור יכלול:
 - א. הכשרה וסיוע בפיתוח מיומנויות מיוחדות לאנשי מכס;
 - ב. חילופי מידע וניסיון בשימוש טכני של שיטות גילוי ופיקוח;

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קזחסטאן, שתיקראנה להלן "הצדדים";

בהביאן בחשבון שעבירות נגד חקיקת מכס פוגעות באינטרסים הכלכליים, הכספיים והמסחריים של ארצותיהן;

בהביאן בחשבון את חשיבותה של הבטחת ההערכה המדויקת של דמי מכס, מסים והיטלים אחרים על הייבוא והייצוא של טובין, וכן של הקביעה הנכונה של המקור, הסיווג והערך שלהם, ושל היישום-הנאות של הוראות איסור, הגבלה ופיקוח;

בהביאן בחשבון שסחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים מהווה סכנה לבריאות הציבור ולחברה;

בהכירן בצורך בשיתוף פעולה בינלאומי בעניינים הקשורים לניהול ולאכיפה של חקיקת המכס של הצדדים;

בהיותן משוכנעות שניתן לשפר את יעילות הפעולה נגד עבירות מכס באמצעות שיתוף פעולה בין שירותי המכס שלהן;

בהתייחסן להמלצת המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס בדבר סיוע מינהלי הדדי מ-5 בדצמבר 1953;

הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי משתמשים בהגדרות הבאות:

1. "חקיקת מכס" יהיה פירושו החוקים והתקנות שאוכפים שירותי המכס של הצדדים המתייחסים ליבוא, ליצוא ולמעבר של טובין, הנוגעים לדמי מכס, מסים אגרות והיטלים וכן אסורים, הגבלות ואמצעי פיקוח אחרים בנוגע לתנועת טובין מעבר לגבולות הלאומיים.
2. "שירותי המכס" יהיה פירושו ברפובליקה של קזחסטאן, הוועדה למכס של משרד הכנסות המדינה של הרפובליקה של קזחסטאן, ובמדינת ישראל, אגף המכס ומס ערך מוסף של משרד האוצר.
3. "עבירה" יהיה פירושו כל הפרה של חקיקת מכס וכן כל ניסיון להפרה של חקיקת מכס.

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קזחסטאן

בדבר שיתוף פעולה וסיוע הדדי בענייני מכס

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

ИЗРАИЛЬ МЕМЛЕКЕТІНІҢ ҮКІМЕТІ
МЕН
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҮКІМЕТІНІҢ
АРАСЫНДАҒЫ
КЕДЕН ІСТЕРІНДЕГІ ҮНГЫМАҚТАСТЫҚ ПЕН ӨЗАРА
КӨМЕК ТУРАЛЫ
К Е Л І С І М

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

кеден заңдарын бұзу Тараптар мемлекеттерінің экономикалық, фискальдық және коммерциялық мүдделеріне нұқсан келтіретінін тани отырып;

тауарлардың импорты мен экспорты кезіндегі алынатын кедендік баждарды салықтарды және басқа да алымдарды дәлме-дәл бағалауды қамтамасыз етудің, сондай-ақ олардың шыққан жерін, топтастырылуын және құнын дәл анықтаудың және тыйым салуды, шектеулер мен бақылауды тиісті дәрежеде қамтамасыз етудің маңыздылығын назарға ала отырып;

есірткі құралдарының және психотроптық заттардың контрабандасы халық денсаулығына және қоғамға қатер төндіретінін ескере отырып;

Тараптар мемлекеттерінің кеден заңдарын сақтау саласындағы халықаралық ынтымақтастықтың қажеттілігін тани отырып;

кеден заңдарын бұзуға қарсы күрес кеден қызметтерінің ынтымақтастығы кезінде анағұрлым тиімді болатындығын есте ұстай отырып;

1953 жылғы 5 желтоқсандағы Әкімшілік өзара көмек жөніндегі кедендік ынтымақтастық Кеңесі ұсыныстарының ережелерін назарға ала отырып;

төмендегілер туралы келісті:

1 - бап **Анықтамалар**

Осы Келісімнің мақсаттары үшін мынадай анықтамалар пайдаланылады:

1. “кеден заңдары” кедендік баждарды, салықтарды және басқа да алымдарды өндіріп алуға жататын тауарларды шеттен әкелудің, шетке шығарудың, транзиттеудің, сондай-ақ мемлекеттік шекаралар арқылы тауарлар айналымына тыйым салулар мен шектеулерді белгілеудің және

бақылаудың басқа да әдістерінің тәртібін реттейтін Тараптар мемлекеттерінің нормативтік құқықтық актілерінің жиынтығын білдіреді;

2. “кеден қызметтері” - Израиль Мемлекетінде – Қаржы министрлігінің Кеден және қосымша құнға салық департаментін, Қазақстан Республикасында - Қазақстан Республикасы Мемлекеттік кіріс министрлігінің Кеден комитетін білдіреді.

3. “кедендік бұзушылық” кеден заңдарын бұзушылықтың кез келген түрін немесе бұзушылыққа әрекеттенуді білдіреді;

4. “сұрау салушы кеден қызметі” - осы Келісімнің ережелеріне сәйкес көмек көрсету туралы сұрау салуды жасайтын немесе осындай көмекті алатын кеден қызметі;

5. “сұрау салынған кеден қызметі” - осы Келісімнің ережелеріне сәйкес көмек көрсету туралы сұрау салуды алатын немесе көмек көрсететін кеден қызметі;

6. “ақпарат” *inter-alia* жауаптарын, жазбаларды, құжаттарды, оның ішінде олардың электрондық тасымалдаулардағы түрлерін сондай-ақ олардың куәландырылған көшірмелерін білдіреді;

7. “бақыланатын жеткізілім” есірткі құралдары мен психотроптық заттардың заңсыз айналымына қатысты тұлғаларды анықтау мақсатында Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары тұлғаларының рұқсатымен және бақылауымен есірткі құралдарының, психотроптық заттардың партияларын Тарап мемлекетінің аумағына шеттен әкелуге, транзитпен алып өтуге немесе шетке шығаруға жол берілетін әдісті білдіреді;

8. “тұлға” жеке немесе заңды тұлғаны білдіреді.

2 – бап

Көмек көрсету аясы

1. Тараптар осы Келісімнің ережелеріне сәйкес кеден қызметтерінің құзыретіне жататын кеден заңдарын кез келген бұзушылықты болдырмауда, жолын кесуде, айыптауда және тергеу жүргізуде бір-біріне көмек көрсететін болады. Осы Келісімде көзделген

көмек сұрау салынған Тараптардың ұлттық заңдарына сәйкес көрсетіледі.

2. Осы Келісімде көзделген көмек, кеден заңдарын қолдануды қамтамасыз етуге қабілетті ақпарат алмасуды, кеден баждарын және салықтарды дәлме-дәл есептеуді және Тараптар мемлекеттерінің кеден қызметтерінің тауарлардың топтастырылуын, құнын және шыққан елін дұрыс анықтауды қамтитын болады.

3. Тараптардың кеден қызметтері кеден мәселелері бойынша бір-біріне техникалық көмек көрсетеді. Мұндай көмек:

а) кеден қызметі қызметкерлерін үйретуді және арнайы дағдыларды дамытуға ықпал етуді;

б) бақылау мен табудың техникалық құралдарын қолдануда ақпарат және тәжірибе алмасуды;

в) контрабандаға қарсы күрес, кедендік бақылау мен табу мәселелері бойынша тәжірибелері бар сарапшылармен алмасуды;

г) кеден заңдарына, кеден ережелері мен рәсімдеріне қатысы бар кәсіби, ғылыми және техникалық мәліметтермен алмасуды;

д) Тараптардың кеден қызметтері қажетті деп санайтын кез келген басқа да техникалық көмекті қамтиды.

4. Осы Келісімнің ережелері Тараптардың кеден қызметтерінің арасындағы өзара көмекті қамтамасыз ету үшін ғана арналған. Олар жеке тұлғаға да, заңды тұлғаға да куәгерлік жауаптарды алуға, жасыруға немесе жоққа шығаруға, сондай-ақ сұрау салуды орындауға кедергі жасауға байланысты құқықтар бермейтін болады.

3 – бап

Құпиялықты сақтаудың міндеттемелері

1. Өзара көмек көрсету нәтижесінде алынған ақпарат, сұрау салулар және басқа да мәліметтер сот және әкімшілік істерін қарауға қолдануды қоса алғанда, тек осы Келісіммен анықталған мақсаттар үшін ғана пайдаланылуы мүмкін. Мұндай ақпарат, сұрау салулар және

басқа да мәліметтер оларды берген кеден қызметінің жазбаша келісімімен ғана басқа мақсаттар үшін пайдаланылуы мүмкін.

2. Осы Келісімге сәйкес алынған кез келген ақпаратқа, сұрау салуларға және басқа да мәліметтерге алушы елде өз аумағында алынған оның осындай ақпаратты, сұрау салуларды және басқа да мәліметтерді әйгілеуге қатысты тап сондай қорғалу дәрежесі беріледі.

3. Сұрау салушы кеден қызметі осы Келісімге сәйкес алынған куәгерлік жауаптарды немесе ақпаратты сұрау салынған кеден қызметімен алдын ала келісусіз, сұрау салуда көрсетілгеннен өзге мақсаттарда пайдаланбайды.

4 – бап

Көмек көрсетуден бас тарту

1. Сұрау салынған Тарап сұрау салуды орындау оның егемендігіне, қауіпсіздігіне, мемлекеттік саясатына немесе басқа да маңызды ұлттық мүдделеріне нұқсан келтіруі немесе өнеркәсіптік, коммерциялық немесе кәсіптік құпияларын бұзуға әкеліп соғуы мүмкін деп санаған жағдайда, сұрау салуды орындаудан бас тартады немесе ол белгілі бір шарттарды немесе талаптарды сақтаған жағдайда бас тартады.

2. Тергеу айыптау, немесе басқа да сот немесе әкімшілік істерін қарау процесіне ықпал етуі мүмкін деген себеппен сұрау салынған кеден қызметі сұрау салуды орындауды кейінге қалдыруы мүмкін. Мұндай жағдайда сұрау салынған кеден қызметі сұрау салушы кеден қызметімен сұрау салынған кеден қызметіне қойылған шарттарға және мерзімге сәйкес мұндай көмек көрсету мүмкіндігі туралы консультациялар өткізеді.

3. Егер сұрау салушы кеден қызметі өзі көрсете алмайтын көмекті көрсету туралы өтініш жасаған жағдайда, өзінің сұрау салуында ол осы мән-жайды көрсетеді. Мұндай сұрау салуды орындау сұрау салынған кеден қызметінің қарауына орай жүзеге асырылады.

5 – бап

Сұрау салудың нысаны мен мазмұны

1. Осы Келісімге сәйкес көмек көрсету жөніндегі сұрау салулар жазбаша нысанда жасалады. Сұрау салуларға оларды жүзеге асыруға қажетті ақпараттар қоса беріледі. Төтенше жағдайлар кезінде ауызша сұрау салулар қабылдануы мүмкін, алайда, олар кідіріссіз жазбаша нысанда расталуы қажет.

2. Осы баптың 1-тармағына сәйкес сұрау салуларда мынадай мәліметтер болуы тиіс:

а) сұрау салушы кеден қызметінің атауы;

б) сұрау салынған кеден қызметінің атауы;

в) сұрау салынатын іс-өрекет;

г) сұрау салудың тақырыбы мен себебі;

д) егер белгілі болған жағдайда, рәсімге қатысушылардың аты-жөні, мекен-жайлары;

е) істің мәні және оған қатысты жай-жапсардың қысқаша сипаттамасы;

ж) сұрау салынған көмек пен істі қараудың арасындағы байланыс.

3. Барлық сұрау салулар ағылшын тілінде жасалады.

4. Егер сұрау салу осы баптың 2-тармағында көзделген талаптарға сәйкес келмеген жағдайда, мұндай сұрау салуларға түзетулер немесе толықтырулар енгізу талап етілуі мүмкін, бұл орайда сақтық шараларын қабылдау жоққа шығарылмайды.

6 – бап

Байланыс арнасы

1. Осы Келісімде көзделген ынтымақтастық тиісті кеден қызметтері басшылары тағайындаған қызметкерлердің арасында тікелей жүзеге асырылады.

2. Егер сұрау салынған кеден қызметі оның құзыретіне жатпайтын сұрау салуды алатын болса, ол оны тиісті ведомствоға табыс етеді немесе сұрау салуды орындау үшін қажетті рәсімдер туралы сұрау салушы кеден қызметін хабардар етеді. Сұрау салу берілген құзыретті ведомство оны сұрау салынған Тараптардың ұлттық заңдарына сәйкес орындайды.

7 – бап Сұрау салуларды орындау

1. Сұрау салынған Тараптардың кеден қызметі сұрау салуды осы Келісімнің ережелеріне сәйкес орындау үшін барлық қажетті шараларды қабылдайды және ол өз атынан немесе сұрау салушы кеден қызметінің атынан әрекет ететіндей болуы тиіс.

2. Сұрау салу бойынша сұрау салынған кеден қызметі өз құзыретінің шегінде және сұрау салушы кеден қызметінің атынан кез келген қажетті тергеуді, тексеруді, қадағалап қарауды немесе өз құзыретінің шегінде сарапшылардан, куәгерлерден және кеден заңдарын бұзушылықта күдікті адамдардан жауап алуды қоса алғанда тергеуді немесе ақпарат жинауды жүргізеді.

3. Сұрау салу бойынша сұрау салынған кеден қызметі сұрау салушы кеден қызметінің қызметкерлеріне өзінің аумағында байланыстырушы буын ретінде қатысуына және қажет болса, көмек көрсету туралы сұрау салуға сәйкес оларды ақпаратпен және көмекпен қамтамасыз етуге рұқсат беруі мүмкін.

4. Сұрау салу бойынша сұрау салынған кеден қызметі сұрау салған кеден қызметінің лауазымды адамдарының сұрау салушы кеден қызметіне қатысты кеден заңдарын бұзушылықтарды тергеу жүргізуі кезінде, сұрау салынған Тараптың ұлттық заңдарына сәйкес осындай тергеулерге тікелей қатысуды қоса алғанда, олардың сұрау салынған Тараптың аумағында болуына рұқсат бере алады.

5. Сұрау салу бойынша сұрау салушы кеден қызметі сұрау салуды орындау мақсатындағы іс-әрекеттер үйлесімді болуы үшін олардың уақыты мен қолданысы туралы хабарлайды.

6. Кеден заңдарын бұзу фактісі бойынша тергеу жүргізуге уәкілеттік берілген сұрау салушы кеден қызметінің лауазымды

адамдары сұрау салынған кеден қызметінің лауазымды адамдарына ақпараттарды тексеру, *inter alia*, тіркеу журналдарын, кітаптарды және басқа да құжаттар немесе хат-хабарларды тексеру, қаралатын іске қатысы бар көшірмелерді немесе кез келген ақпаратты жіберу жөнінде өтініш жасауы мүмкін.

7. Осы бапта көзделген кез келген сұрау салуды орындау сұрау салынған Тараптың ұлттық заңдарына сәйкес жүргізілетін болады.

8. Егер сұрау салу орындалмайтын болған жағдайда бұл туралы сұрау салушы кеден қызметін кешіктірмей мәлімдеу және бас тартудың себебі туралы хабардар ету қажет.

8 – бап

Істер, құжаттар және куәгерлік жауаптар

1. Мәліметтердің түпнұсқалары, *inter alia* және басқа материалдардың ресми түрде куәландырылған көшірмелері жеткіліксіз болған жағдайларда ғана сұратылады. Ерекше сұрау салу бойынша мұндай істердің, құжаттардың немесе басқа да материалдардың көшірмелері тиісті түрде куәландырылады.

2. Берілген құжаттардың түпнұсқалары мүмкіндігінше қысқа мерзімде немесе сұрау салу бойынша қайтарылады.

3. Бір Тараптың кеден қызметі екінші Тараптың кеден қызметінің сұрау салуы бойынша, егер олардың келісімі болған жағдайда, өз қызметкерлерінің екінші Тараптың аумағындағы сот немесе әкімшілік істерін қарауда куәгер ретінде сөйлеуіне, сондай-ақ егер мұның өзі істерді қарауды жүргізу үшін маңызды болып табылатын болса, істерді, құжаттарды және басқа материалдарды немесе олардың куәландырылған көшірмелерін беруіне уәкілеттік бере алады. Сұрау салуда қызметкерлер қатысатын процестің күні мен рәсімдердің түрі, процеске қатысатын тараптардың аттары мен шарттары болуы керек.

9 – бап
Шығыстар

1. Тараптардың кеден қызметтері куәгерлерге, сондай-ақ мемлекет қызметінде жұмыс істемейтін сарапшылар мен аудармашыларға ақы төлеу жөніндегі осы Келісімнің ережелеріне сәйкес сұрау салуды орындау кезінде жүргізілген шығыстарды қоспағанда, осы Келісімнің ережелерін орындаумен байланысты шығыстарды өтемейтін болады.

2. Көлік шығыстары мен куәгерлерге, сарапшыларға және аудармашыларға төлейтін шығыстарды сұрау салушы кеден қызметі көтереді.

3. Егер сұрау салуды орындау үшін елеулі шығыстар талап етілетін болса, кеден қызметтері консультациялар арқылы сұрау салуды орындаудың шарттарын және ақы төлеудің нысаны мен мерзімін айқындайды.

10 – бап

Ынтымақтастықты жүзеге асыру кезіндегі ерекше жағдайлар

1. Тараптардың кеден қызметтері сұрау салу бойынша тауарлардың бір Тараптың аумағына шеттен әкелінген немесе аумағынан шетке әкелінген тауарлар, екінші Тараптың аумағына заңды негіздерде шеттен әкелінді ме немесе шетке әкелінді ме сол туралы бір-біріне хабарлайды. Қажет болған жағдайда, ақпарат сұрау салу бойынша тауарларды кедендік тазарту кезінде қолданылған кедендік рәсімдер туралы мәліметтерді қамтуы мүмкін.

2. Бір Тараптың кеден қызметі екінші Тараптың кеден қызметінің сұрау салуы бойынша өз құзыретінің шегінде:

а) сұрау салушы Тараптың аумағында кеден заңдарын бұзуды жасау мақсатында пайдаланылуы мүмкін деп күдік тудыратын көлік құралдарына;

б) сұрау салушы кеден қызметі заңсыз сауда объектілері ретінде белгіленген және сұрау салушы Тараптың аумағына жеткізілуі тиіс тауарларға;

в) сұрау салушы Тараптың аумағында кеден заңдарының бұзылуына қатысы белгілі немесе оған күдікті жекелеген адамдарға арнайы қадағалауды жүзеге асырады.

3. Тараптардың кеден қызметтері сұрау салу бойынша екінші Тараптың аумағында кеден заңдарын бұзуға әкеп соқтыруы мүмкін қызметке қатысты ақпаратты бір-біріне хабарлайды. Алайда, мұндай ақпарат мүмкіндігінше алдын ала сұрау салусыз да берілуі мүмкін.

4. Екінші Тараптың экономикасына, халқының денсаулығына, ұлттық қауіпсіздігіне және басқа да өмірлік маңызды мүдделеріне елеулі зиян келтіруі мүмкін болатын жағдайларда мұндай ақпарат мүмкіндігінше алдын-ала сұрау салусыз беріледі.

5. Тараптардың кеден қызметтері сұрау салу бойынша тауарлардың құнын, шығарылған елін және жіберілетін елін көрсете отырып осы тауарларды тасымалдау мен олардың тасымалы жөніндегі ақпаратты бір-біріне жібереді.

11 – бап

Құжаттарды беру

1. Бір Тараптың кеден қызметі сұрау салу бойынша ұлттық заңдарға және осы Келісімнің ережелеріне сәйкес құжаттарды беру бойынша барлық шараларды қолданады және осы Келісімге сәйкес қабылданған барлық шешімдер және сұрау салынған Тарап аумағында тұратын немесе тіркелген адресаттар туралы хабарлайды.

2. Сұрау салынған кеден қызметі сұрау салуда баяндалған талаптарға сәйкес хабарламаны немесе жазбаша растауды кідіріссіз жібереді. Ол үшін немесе сұрау салуды орындауға мүмкіндік болмаған жағдайда көрсетілген талаптарға сәйкес сұрау салушы кеден қызметі себептер көрсетіліп хабардар етіледі.

12 – бап

Бақыланатын жеткізілім

1. Тараптардың кеден қызметтері, өз мүмкіндігі шегінде, есірткі құралдарының, психотроптық заттардың заңсыз айналымына тартылған адамдарды анықтау мақсатында халықаралық деңгейдегі бақыланатын

жеткізілімдерді тиісінше пайдалану үшін барлық қажетті шараларды және оларға қарсы күрес бойынша заңды іс-әрекеттерді қолданады.

2. Бақыланатын жеткізілімдерді пайдалану туралы шешімдер әрбір нақты жағдайға қатысты және қол жеткізілген уағдаластықтарға сәйкес әрбір жекелеген жағдайда қажеттілікке орай қолданылатын болады. Тараптардың кеден қызметтері қажет болған жағдайда, бұл орайда қол жеткізген қаржылық уағдаластықтарын назарға ала отырып, оларды Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңдарына сәйкес жүргізе алады.

3. Тараптардың өзара уағдаласуы бойынша оларға қатысты бақыланатын жеткізілім тәсіліне жол берілетін тауарлардың заңсыз партияларын ұстауға және оларды өзгеріссіз түрде, алып тастаумен немесе толық немесе ішінара алмастырумен әрі қарай өткізіп жіберуге жол беріледі.

13 – бап **Келісімді орындау**

Осы Келісімде көзделген ынтымақтастық Тараптардың кеден қызметтерінің арасында тікелей жүзеге асырылады. Кеден қызметтері өз құзыреттерінің шегінде осы Келісімді орындау үшін қажетті ереже немесе нұсқау шығарады.

14 – бап **Даулы мәселелерді шешу**

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруге немесе қолдануға қатысты Тараптар арасындағы барлық дауларды Тараптар өзара консультациялар мен келіссөздер арқылы шешетін болады.

15 – бап **Өзгерістер мен толықтырулар енгізу**

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін. Осы өзгерістер мен толықтырулар жазбаша нысанда жасалады және олар осы Келісімнің 16, (1) бабына сәйкес күшіне енеді.

16 – бап

Күшіне енуі, қолданылу және қолданылуының тоқтатылуы.

1. Осы Келісім осы Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы дипломатиялық арналар бойынша соңғы жазбаша хабарлама берілген күнінен бастап алпысыншы күні күшіне енеді.


2. Осы Келісім бес жыл бойы күшінде болады және егер Тараптардың ешқайсысы осы Келісімнің қолданысын тоқтату туралы өзінің ниетін дипломатиялық арналар арқылы екінші Тарапқа жазбаша хабарлама жібермесе, келесі бесжылдық кезеңдерге өздігінен ұзартылатын болады. Осындай жазбаша хабарлама алғаннан кейін 6 айдан соң Келісім өзінің қолданысын тоқтатады.

Иерусалим қаласында, 2000 жылғы “3” сәуірде, яғни “27” Адар (Б) 5760 ж. сәйкес, әрқайсысы иврит, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды және де барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

**ИЗРАИЛЬ МЕМЛЕКЕТІНІҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН**



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН**



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ

И

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

О

СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМОПОМОЩИ

В ТАМОЖЕННЫХ ДЕЛАХ

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Сторонами;

признавая, что нарушения таможенного законодательства наносят ущерб экономическим, фискальным и коммерческим интересам государств Сторон;

принимая во внимание важность обеспечения точной оценки таможенных пошлин, налогов и других сборов при импорте и экспорте товаров, а также точного определения их происхождения, классификации и стоимости и должного обеспечения запрета, ограничений и контроля;

учитывая, что контрабанда наркотических средств и психотропных веществ, представляют угрозу здоровью населения и обществу;

признавая необходимость международного сотрудничества в области соблюдения таможенного законодательства государств Сторон;

имея в виду, что борьба с нарушениями таможенного законодательства может быть более эффективной при сотрудничестве таможенных служб;

принимая во внимание положения Рекомендации Совета Таможенного сотрудничества по административной взаимопомощи от 5 декабря 1953 года;

согласились о нижеследующем;

СТАТЬЯ 1 **Определения**

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

1. “таможенное законодательство” означает совокупность нормативных правовых актов государств Сторон, регулирующих порядок ввоза, вывоза и транзита товаров, подлежащих взиманию таможенных пошлин, налогов и других сборов, также как и установление запретов и ограничений и других методов контроля за перемещением товаров через государственные границы;

2. “таможенные службы” означает в Государстве Израиль – Департамент таможи и налога на добавленную стоимость Министерства финансов, в Республике Казахстан – Таможенный комитет Министерства государственных доходов Республики Казахстан;

3. “таможенное нарушение” означает любое нарушение или попытку нарушения таможенного законодательства;

4. “запрашивающая таможенная служба” - таможенная служба, делающая запрос об оказании содействия или получающая такое содействие согласно положениям настоящего Соглашения;

5. “запрашиваемая таможенная служба” - таможенная служба, получающая запрос об оказании содействия или оказывающая содействие согласно положениям настоящего Соглашения;

6. «информация» означает *inter alia* ответы, записи, документы, в том числе на электронных носителях, а также их заверенные копии;

7. «контролируемая поставка» означает метод, по которому допускается ввоз, транзит или вывоз на территорию государства Стороны партий наркотических средств, психотропных веществ, с ведома и под присмотром лиц компетентных органов государств Сторон, с целью выявления лиц, причастных к незаконному обороту наркотических средств и психотропных веществ;

8. “лицо” означает физическое или юридическое лицо.

СТАТЬЯ 2

Сфера оказания содействия

1. Стороны будут оказывать друг другу содействие, входящее в компетенцию таможенных служб в предотвращении, пресечении, обвинении и проведении расследования любого нарушения таможенного законодательства, в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Содействие, предусмотренное настоящим Соглашением, оказывается в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Содействие, предусмотренное настоящим Соглашением, будет включать обмен информацией, способной обеспечить надлежащее применение таможенного законодательства, точное начисление таможенных пошлин и налогов и правильное определение классификации, стоимости и страны происхождения товаров таможенными службами государств Сторон.

3. Таможенные службы Сторон оказывают друг другу техническое содействие по таможенным вопросам. Такое содействие включает:

а) обучение и содействие в развитии специальных навыков для сотрудников таможенных служб;

б) обмен информацией и опытом в использовании технических средств контроля и обнаружения;

в) обмен экспертами, имеющими опыт по вопросам борьбы с контрабандой, таможенного контроля и обнаружения;

г) обмен профессиональными, научными и техническими данными имеющими отношение к таможенному законодательству, таможенным правилам и процедурам;

д) любое другое техническое содействие, которое таможенные службы Сторон считают необходимым.

4. Положения настоящего Соглашения предназначены исключительно для обеспечения взаимного содействия между таможенными службами Сторон. Они не будут предоставлять права ни частному, ни юридическому лицу в получении, скрытии или исключении свидетельского показания, а также воспрепятствовании выполнения запроса.

СТАТЬЯ 3

Обязательства соблюдения конфиденциальности

1. Информация, запросы и другие сведения, полученные в результате оказания взаимного содействия, могут использоваться исключительно для целей, определенных настоящим Соглашением, включая использование в судебных и административных разбирательствах. Такая информация, запросы и другие сведения могут быть использованы в других целях только с письменного согласия предоставившей их таможенной службы.

2. Любой информации, запросам и другим сведениям, полученным в соответствии с настоящим Соглашением, предоставляется в получающей стране такая же степень защиты от огласки, как и подобно информации, запросам и другим сведениям, полученным на ее собственной территории.

3. Запрашивающая таможенная служба не использует свидетельские показания или информацию, полученные в соответствии с настоящим

Соглашением в иных целях, чем указаны в запросе без предварительного согласования с запрашиваемой таможенной службой.

СТАТЬЯ 4

Отказ в оказании содействия

1. В случае, когда запрашиваемая Сторона считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, государственной политике или другим важным национальным интересам, или привести к нарушению промышленных, коммерческих или профессиональных секретов в выполнении запроса отказывается, или оно отказывается при соблюдении определенных условий или требований.

2. Выполнение запроса может быть отложено запрашиваемой таможенной службой по причине, когда его выполнение может повлиять на процесс расследования, обвинения или другого судебного или административного разбирательства. В таком случае запрашиваемая таможенная служба проводит консультации с запрашивающей таможенной службой о возможности оказания такого содействия в сроки и на условиях, предъявляемых запрашиваемой таможенной службе.

3. Если запрашивающая таможенная служба обращается с просьбой оказать содействие, которое она сама не смогла оказать, в своем запросе она указывает на данные обстоятельства. Выполнение такого запроса осуществляется на усмотрение запрашиваемой таможенной службы.

СТАТЬЯ 5

Форма и содержание запроса

1. Запросы по оказанию содействия в соответствии с настоящим Соглашением составляются в письменной форме. К запросам прилагается информация необходимая для их осуществления. В условиях чрезвычайной ситуации могут быть приняты устные запросы, однако, их необходимо незамедлительно подтвердить в письменной форме.

2. Запросы в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи должны содержать следующую информацию:

- а) наименование запрашивающей таможенной службы;

- б) наименование запрашиваемой таможенной службы;
- в) запрашиваемое действие;
- г) предмет и причина запроса;
- д) фамилии, адреса участников процедуры, если таковые известны;
- е) краткое описание существа дела и относящихся к нему обстоятельств;
- ж) связь между запрашиваемым содействием и разбирательством;

3. Все запросы составляются на английском языке.

4. Если запрос не отвечает требованиям, предусмотренным пунктом 2 настоящей Статьи, может быть потребовано внесение корректировок или дополнений в такие запросы, при этом не исключается принятие мер предосторожности.

СТАТЬЯ 6

Канал связи

1. Предусмотренное настоящим Соглашением сотрудничество осуществляется непосредственно между сотрудниками, назначенными руководителями соответствующих таможенных служб.

2. Если запрашиваемая таможенная служба получает запрос, не входящий в ее компетенцию, она передает его соответствующему ведомству или информирует запрашивающую таможенную службу о процедурах, необходимых для выполнения запроса. Компетентное ведомство, которому был передан запрос, выполняет его в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны.

СТАТЬЯ 7

Выполнение запросов

1. Запрашиваемая таможенная служба принимает все необходимые меры для выполнения запроса в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны и положениями настоящего Соглашения, так как она

действовала бы от своего имени или от имени запрашивающей таможенной службы.

2. По запросу, запрашиваемая таможенная служба проводит в рамках своей компетенции и от имени запрашивающей таможенной службы любое необходимое расследование, проверку, досмотр или сбор информации в пределах своей компетенции, включая опрос экспертов, свидетелей и лиц, подозреваемых в нарушении таможенного законодательства.

3. По запросу, запрашиваемая таможенная служба может разрешить сотрудникам запрашивающей таможенной службы присутствовать на ее территории в качестве связующего звена и, если необходимо, обеспечивать информацией и помощью в соответствии с запросом о содействии.

4. По запросу, запрашиваемая таможенная служба может разрешить должностным лицам запрашивающей таможенной службы находиться на территории запрашиваемой Стороны во время проведения ими расследований нарушений таможенного законодательства, касающихся запрашивающей таможенной службы, включая присутствие при таких расследованиях, в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны.

5. По запросу, запрашивающая таможенная служба информируется о времени и месте действий, предпринимаемых в целях выполнения запроса с тем, чтобы эти действия могли быть скоординированы.

6. Должностные лица запрашивающей таможенной службы, уполномоченные вести расследование по факту нарушения таможенного законодательства, могут обратиться с просьбой к должностным лицам запрашиваемой таможенной службы проверить информацию, *inter alia*, регистрационные журналы, книги и другие документы или корреспонденцию, и направить копии или любую информацию, имеющую отношение к рассматриваемому делу.

7. Исполнение любого запроса об оказании содействия, предусмотренного настоящей Статьей будет производиться в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны.

8. В случае если запрос не может быть выполнен, запрашивающая таможенная служба должна быть незамедлительно осведомлена об этом и информирована о причинах отказа.

СТАТЬЯ 8

Дела, документы и свидетельские показания

1. Оригиналы сведений, *inter alia*, документов и других материалов запрашиваются только в случаях, когда официально заверенных копий недостаточно. По особому запросу копии таких дел, документов и других материалов заверяются должным образом.

2. Переданные оригиналы документов возвращаются в возможно короткий срок или по запросу.

3. Таможенная служба одной Стороны по запросу таможенной службы другой Стороны может уполномочить своих сотрудников, в случае если они выразят согласие, выступить в качестве свидетелей на судебных или административных разбирательствах на территории другой Стороны, а также предоставлять дела, документы или другие материалы или их заверенные копии, если таковые могут оказаться важными, для ведения разбирательства. Запрос должен включать дату и тип процедур, наименования участвующих в процессе сторон и условия, при которых сотрудники участвуют в процессе.

СТАТЬЯ 9

Расходы

1. Таможенные службы Сторон не будут возмещать расходы, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения, за исключением расходов, которые были произведены при выполнении запроса в соответствии с положениями настоящего Соглашения, по оплате свидетелей, а также экспертов и переводчиков, не относящихся к государственным служащим.

2. Транспортные расходы и расходы по оплате свидетелей, экспертов и переводчиков несет запрашивающая таможенная служба.

3. Если для выполнения запроса требуются значительные расходы, таможенные службы путем консультаций определяют сроки и условия выполнения запроса и форму оплаты.

СТАТЬЯ 10

Особые случаи при осуществлении сотрудничества

1. По запросу таможенные службы Сторон информируют друг друга о том, были ли товары, ввезенные на территорию или вывезенные из территории одной Стороны на законных основаниях вывезены из территории или ввезены на территорию другой Стороны. При необходимости, информация, по запросу, может содержать данные о таможенных процедурах, использованных при таможенной очистке товаров.

2. Таможенная служба одной Стороны по запросу таможенной службы другой Стороны, в пределах своей компетенции, осуществляет специальное наблюдение над:

а) транспортными средствами, подозреваемыми в использовании с целью совершения нарушения таможенного законодательства на территории запрашивающей Стороны;

б) товарами, определяемыми запрашивающей таможенной службой как объекты нелегальной торговли, территория запрашивающей Стороны которой является местом назначения;

в) отдельными лицами, известными или подозреваемыми в нарушениях таможенного законодательства на территории запрашивающей Стороны.

3. По запросу таможенные службы Сторон сообщают друг другу информацию относительно деятельности, которая может привести к нарушению таможенного законодательства на территории другой Стороны. Однако, такая информация может, насколько это возможно, передаваться и без предварительного запроса.

4. В случаях, когда может быть нанесен существенный ущерб экономике, здоровью населения, национальной безопасности и другим жизненно важным интересам другой Стороны, такая информация передается, при возможности, без предварительного запроса.

5. По запросу таможенные службы Сторон направляют друг другу информацию по транспортировке и перевозке товаров с указанием стоимости, страны производства и страны назначения этих товаров.

СТАТЬЯ 11

Передача документов

1. По запросу таможенная служба одной Стороны в соответствии с национальным законодательством и положениями настоящего Соглашения, предпринимает все меры по передаче документов и информирует о всех решениях, принятых в соответствии с настоящим Соглашением адресатов, проживающих или зарегистрированных на территории запрашиваемой Стороны.

2. Запрашиваемая таможенная служба незамедлительно направляет уведомление или письменное подтверждение в соответствии с требованиями, изложенными в запросе. Если это не представляется возможным или запрос не может быть выполнен, в соответствии с указанными требованиями, запрашивающая таможенная служба уведомляется с указанием причин.

СТАТЬЯ 12

Контролируемая поставка

1. Таможенные службы Сторон, в пределах своей возможности, предпринимает все необходимые меры для соответствующего использования контролируемой поставки на международном уровне с целью установления лиц, вовлеченных в незаконное перемещение наркотических средств и психотропных веществ и предпринимает законные действия по борьбе с ними.

2. Решения использовать контролируемую поставку будут предприниматься по каждому конкретному случаю и в тех случаях, где это необходимо, в соответствии с договоренностями, достигнутыми в каждом отдельном случае. Таможенные службы Сторон могут, в случае необходимости, проводить их в соответствии с национальным законодательством государств Сторон, принимая при этом во внимание достигнутые финансовые договоренности.

3. По взаимной договоренности Сторон допускается задержание незаконных партий товаров, по отношению к которым допускается метод контролируемой поставки, и дальнейшее их следование в неизменном виде, с изъятием или с полной или частичной заменой.

СТАТЬЯ 13
Исполнение соглашения

Предусмотренное настоящим Соглашением сотрудничество осуществляется непосредственно между таможенными службами Сторон. Таможенные службы издадут в рамках своей компетенции необходимые положения или указания для исполнения настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 14
Решение спорных вопросов

Все споры между Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения Стороны будут решать путем взаимных консультаций и переговоров.

СТАТЬЯ 15
Внесение изменений и дополнений

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения. Эти изменения и дополнения составляются в письменной форме и вступают в силу в соответствии со Статьей 16 (1) настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 16
Вступление в силу и прекращение

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на шестидесятый день с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение пяти лет и будет автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, до тех пор пока одна из Сторон не направит письменное уведомление другой Стороне по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие Соглашения. Соглашение прекращает свое действие по истечении 6 месяцев после получения такого письменного уведомления.

Совершено в городе Иерусалиме “3” апреля 2000 года, что соответствует «27» Адар (Б) 5760 году, в двух экземплярах каждый на иврите, казахском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN
MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT
D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés les "Parties";

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs;

Envisageant d'évaluer précisément les droits de douane, taxes et autres impôts perçus à l'importation ou à l'exportation de marchandises, de déterminer correctement leur origine, leur catégorie et leur valeur et d'arrêter les mesures adéquates de prohibition, de restriction et de contrôle;

Considérant que le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et pour la société;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale pour traiter les questions liées à la gestion et à l'application de la législation douanière des Parties;

Convaincus que l'action menée contre les infractions à la législation douanière peut être plus efficace grâce à la coopération entre leurs services des douanes;

Tenant compte de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative et mutuelle du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont adoptées:

1. L'expression "législation douanière" s'entend des dispositions juridiques ou réglementaires appliquées par les autorités douanières régissant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, pour ce qui est des droits de douane, impôts et autres taxes douanières sur les mouvements des marchandises franchissant les frontières nationales.

2. L'expression "Services des douanes" s'applique, dans l'État d'Israël, au Département des douanes et de la valeur ajoutée du Ministère des Finances; et, dans le cas de la République du Kazakhstan, au Comité des douanes du Ministère des revenus publics de la République du Kazakhstan.

3. Le terme "infraction" s'entend de toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

4. L'expression "Service des douanes requérant" s'applique au service des douanes qui établit une demande d'assistance dans le cadre du présent Accord ou qui reçoit ladite assistance conformément aux dispositions du présent Accord.

5. L'expression "Service des douanes requis" s'applique au service des douanes qui reçoit une demande d'assistance dans le cadre du présent Accord ou qui fournit ladite assistance conformément aux dispositions du présent Accord.

6. Le terme "information" désigne entre autres les rapports, les enregistrements, les documents et autre documentation, informatisés ou non, ainsi que leurs copies certifiées.

7. L'expression "livraison contrôlée" s'entend de la technique qui consiste à autoriser des expéditions illicites ou suspectes de stupéfiants, de substances psychotropes ou de substances de remplacement, ou d'autres marchandises prohibées, à quitter le territoire des Parties, à transiter par ce territoire ou à y entrer au su des autorités compétentes et sous leur supervision, en vue d'identifier des personnes qui se livrent au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

8. Le terme "personne" s'applique à une personne physique ou à une personne morale.

Article 2. Portée de l'assistance

1. Les Parties conviennent de s'entraider par l'intermédiaire de leurs Services des douanes respectifs pour prévenir, punir, poursuivre et étudier les infractions contre la législation douanière, conformément aux dispositions du présent Accord. L'assistance fournie dans le cadre dudit Accord est fournie selon les conditions de la législation nationale de la Partie requise.

2. L'assistance telle que fournie au titre du présent Accord couvre également tous les renseignements aptes à garantir l'application correcte de la législation douanière, l'évaluation exacte des droits et impôts douaniers et la détermination correcte de la classification, de la valeur et de l'origine des marchandises par les services compétents respectifs.

3. Les Services des douanes des Parties conviennent de se fournir réciproquement une assistance dans le domaine de la coopération technique en matière douanière. L'assistance prendra les formes suivantes:

a) formation et assistance pour donner au personnel douanier les compétences spécialisées nécessaires;

b) échange d'informations et de résultats d'expérience quant à l'utilisation de méthodes d'interdiction et de détection techniques;

c) échange d'experts spécialisés dans l'application des règlements douaniers et les pratiques des contrôles et de détection;

d) échange de données professionnelles, scientifiques et techniques concernant la législation et la réglementation douanière, les règlements douaniers ainsi que les procédures;

e) toute autre coopération technique que les Services des douanes des Parties peuvent estimer judicieuses.

4. Les dispositions du présent Accord visent uniquement à permettre aux autorités douanières des Parties de se fournir une assistance mutuelle. Elles ne peuvent en aucun cas être interprétées comme donnant droit à une personne privée ou à une personne morale d'obtenir, de supprimer ou d'exclure des preuves ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 3. Obligation de respecter le caractère confidentiel

1. Les informations, enquêtes et autres communications reçues au cours de la fourniture de l'assistance ne peuvent être utilisées que dans le but spécifié dans le présent Accord, notamment leur utilisation dans les poursuites judiciaires et administratives. Lesdits renseignements, enquêtes et autres communications peuvent servir à d'autres fins uniquement lorsque le Service des douanes requis a donné par écrit son consentement.

2. Toutes informations, enquêtes et autres communications reçues au titre du présent Accord doivent être traitées comme confidentielles et bénéficient de la même protection que celle que le pays récepteur applique aux mêmes types d'informations, enquêtes et autres communications obtenues sur son territoire.

3. Le Service des douanes requérant n'utilise pas les preuves ou les renseignements obtenus dans le cadre du présent Accord à des fins autres que celles mentionnées dans la demande, sans le consentement préalable du Service des douanes requis.

Article 4. Dérogation à l'obligation d'assistance

1. Dans les cas où la Partie requise estime que de donner suite à la demande causerait un préjudice à sa souveraineté, à l'ordre public ou à tout autre intérêt national fondamental, ou violerait un secret industriel, commercial ou professionnel, l'assistance peut être refusée ou elle peut être soumise à certaines conditions ou à certains impératifs.

2. L'assistance peut être différée par le Service des douanes requis au motif qu'elle risquerait d'interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. En pareil cas, le Service des douanes requis tient des consultations avec le Service des douanes requérant en vue de déterminer si l'assistance peut être fournie sous réserve des conditions posées par le Service des douanes requis.

3. Si le Service des douanes requérant demande une assistance que lui-même ne serait pas en mesure de fournir, il attire l'attention sur ce fait dans la demande. Le Service douanier requis peut à sa discrétion donner suite ou non à une telle demande.

Article 5. Forme et contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées conformément au présent Accord sont établies par écrit. Elles sont accompagnées des documents nécessaires pour y donner suite. En cas d'urgence, les demandes orales sont recevables mais doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article fournissent les indications suivantes:

- a) le nom de l'autorité douanière requérante;
- b) le Service des douanes récepteur;
- c) la mesure demandée;
- d) l'objet et le motif de la demande;
- e) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus;
- f) une brève description du problème examiné et les éléments juridiques y relatifs; et

g) le lien entre l'assistance demandée et l'affaire à laquelle elle se rapporte.

3. Toutes les demandes sont établies en anglais.

4. Si une demande n'est pas faite dans les formes requises suivant les termes du paragraphe 2 du présent article, il peut être exigé qu'elle soit corrigée ou complétée. Des mesures conservatoires pourront être prescrites.

Article 6. Moyens de communication

1. L'assistance fournie dans le cadre du présent Accord donne lieu à des communications directes entre les fonctionnaires désignés par les chefs des Services des douanes respectifs.

2. Si le Service des douanes requis n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à une demande, il transmet celle-ci à l'organisme compétent ou informe le Service des douanes requérant des procédures nécessaires pour donner suite à sa demande. L'organisme compétent auquel la demande a été transmise traite la demande conformément à la législation nationale de la Partie requise.

Article 7. Exécution des demandes

1. Le Service des douanes requis s'efforce de trouver les mesures officielles nécessaires pour donner suite à la demande, conformément à la législation nationale de la Partie requise et aux dispositions du présent Accord, comme si elle agissait en son nom propre ou au nom du Service des douanes requérant.

2. Le Service des douanes requis entreprend, sur demande et dans les limites de sa compétence, pour le compte du Service des douanes requérant, toutes les enquêtes, vérifications, inspections nécessaires ou collecte des renseignements relevant de sa compétence, y compris l'interrogatoire des experts, des témoins et des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction contre la législation douanière.

3. Sur demande, le Service des douanes requis peut autoriser, sur son territoire, la présence de fonctionnaires du Service des douanes requérant pour assurer la liaison et, le cas échéant, fournir tous renseignements et assistance nécessaires concernant la demande d'assistance.

4. Sur demande, le Service des douanes requis peut autoriser des fonctionnaires du Service des douanes requérant de séjourner sur le territoire de la Partie requise lorsque ses propres fonctionnaires enquêtent sur des infractions qui concernent le Service des douanes requérant, y compris leur présence à ces enquêtes, conformément à la législation nationale de la Partie requise.

5. Le Service des douanes requérant sera informé, sur demande, de la date et du lieu des mesures prises pour donner suite à la demande afin de pouvoir coordonner les démarches.

6. Les fonctionnaires du Service des douanes requérant, autorisés à enquêter sur les infractions à la législation douanière, peuvent demander que les fonctionnaires du Service des douanes requis étudient les renseignements et notamment les registres, livres, et autres doc-

uments pertinents ou données informatiques et leur en fournir des copies ou leur communiquer tous renseignements concernant les infractions.

7. L'exécution d'une demande d'assistance, conformément au présent article, est soumise à la législation et à la réglementation de la Partie requise.

8. Au cas où la demande ne peut pas être satisfaite, le Service des douanes requérant est immédiatement informé de ce fait, ainsi que des raisons du refus.

Article 8. Dossiers, documents et témoins

1. Les originaux des renseignements et entre autres dossiers, documents et autre documentation ne sont demandés que dans les cas où les copies ne seraient pas suffisantes. Sur demande spéciale, les copies des documents originaux, documentation et autre matériels seront correctement authentifiées.

2. Les originaux des documents qui ont été transmis sont retournés le plus rapidement possible ou sur demande.

3. Le Service des douanes d'une Partie autorise ses employés, à la demande du Service des douanes de l'autre, et si lesdits employés y consentent, à se présenter comme témoins dans les procédures judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre Partie et à produire les dossiers, documents et autres matériels ou leurs copies authentifiées, susceptibles d'être considérés comme essentiels aux poursuites. La demande contient la date et le type des poursuites, le nom des parties concernées et la capacité dans laquelle l'employé doit témoigner.

Article 9. Frais

1. Les Services des douanes des Parties ne donnent normalement suite à aucune demande de remboursement des frais engagés, dans le cadre du présent Accord, à l'exception des dépenses afférentes aux témoins, des honoraires d'experts et du coût des interprètes autres que les fonctionnaires.

2. Les frais de transport et les dépenses relatives aux témoins, experts et interprètes sont à la charge du Service des douanes requérant.

3. Si des dépenses importantes et extraordinaires sont ou seront nécessaires pour faire suite à la demande, les Services des douanes des Parties se consulteront sur les conditions dans lesquelles la demande doit être exécutée et sur la manière dont les coûts seront répartis.

Article 10. Cas spéciaux d'assistance

1. Les Services des douanes des Parties s'informent mutuellement, sur demande, si des marchandises exportées ou importées en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties ont été légalement exportés ou importés en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie. Ces renseignements indiquent, le cas échéant, la procédure douanière appliquée pour le dédouanement des marchandises.

2. Le Service des douanes de l'une des Parties, sur demande du Service des douanes de l'autre, exerce une surveillance spéciale:

a) des moyens de transport susceptibles d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire de la Partie requérante;

b) des marchandises désignées par le Service des douanes requérant comme faisant l'objet d'un trafic clandestin dont cette Partie est le pays de destination;

c) des personnes, dont on sait qu'elles commettent une infraction sur le territoire de la Partie requérante, ou qu'on soupçonne de le faire.

3. Les Services des douanes des Parties se communiquent sur demande tous renseignements disponibles sur les activités qui peuvent donner lieu à des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Nonobstant les dispositions ci-dessus, ces renseignements seront, dans toute la mesure du possible, communiqués sans demande préalable.

4. Dans les cas où des dommages importants pourraient résulter pour l'économie, la santé ou la sécurité publiques ou tout autre intérêt vital de l'autre Partie, ces renseignements sont, dans toute la mesure possible, fournis sans demande préalable.

5. Les Services des douanes des Parties fournissent, sur demande, des renseignements liés au transport et à l'expédition maritime des marchandises, sur la valeur, la disposition, l'origine et la destination des marchandises en question.

Article 11. Notification de documents

1. Sur demande, le Service des douanes de l'une des Parties prend, conformément à sa législation nationale et aux dispositions du présent Accord, toutes les mesures nécessaires pour fournir tous les documents et notifier toutes les décisions relevant du présent Accord aux résidents établis sur le territoire de la Partie requise.

2. Le Service des douanes requis renvoie, dans toute la mesure du possible, la preuve de la livraison ou de la notification de la manière spécifiée dans la demande. Si la notification ne peut être faite ou ne peut l'être de la manière précisée, le Service des douanes requérant en est informé, ainsi que des motifs de la non exécution.

Article 12. Livraison contrôlée

1. Les Service des douanes des Parties prennent toutes les mesures nécessaires, dans les limites de leurs possibilités, pour permettre l'utilisation appropriée des livraisons contrôlées au niveau international, en vue d'identifier les personnes impliquées dans le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et d'entamer des poursuites judiciaires contre elles.

2. Les décisions de recours à la livraison contrôlée doivent être prises au cas par cas et, si nécessaire, conformément aux arrangements ou aux accords qui peuvent avoir été conclus dans un cas particulier. Les Services de douanes des Parties peuvent éventuellement, et à condition que cela soit conforme à la législation nationale des Parties, prendre en compte les mécanismes et conventions financiers conclus.

3. Les envois illicites, dont la livraison contrôlée est convenue, peuvent, par accord réciproque entre les Parties, être interceptés et autorisés à poursuivre leur route soit avec les stupéfiants ou les substances psychotropes intacts, soit retirés ou remplacés en totalité ou en partie.

Article 13. Application de l'Accord

L'assistance fournie dans le présent Accord relève directement de la coopération entre les Services de douanes des Parties. Ces derniers, dans les limites de leur compétence, peuvent publier toutes réglementations ou directives nécessaires pour la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 14. Règlement des différends

Tous les différends entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par des consultations et des négociations.

Article 15. Amendements

Les Parties peuvent convenir d'amendements au présent Accord. Tout amendement est établi par écrit et entre en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 16 du présent Accord.

Article 16. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le 60e jour qui suit la date à laquelle les Parties se notifient réciproquement par un échange de notes diplomatiques qu'elles acceptent ses termes et que toutes les formalités légales internes, nécessaires à son entrée en vigueur sont terminées.

2. Le présent Accord est valide pendant cinq ans et il est automatiquement renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans, à moins qu'une des Parties informe l'autre par une notification écrite, acheminée par la voie diplomatique de son intention d'y mettre fin. L'Accord devient alors caduc six mois après la réception de ladite notification.

Fait à Jérusalem le 3 avril 2000, qui correspond au 27 Adar 5760, en double exemplaire, chacun en langues hébraïque, kazakh, russe et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

NURSUTTAN NAZARBAEV